

## ИНФОРМАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА ДЛЯ КЛИЕНТОВ-ИММИГРАНТОВ

- Если общего языка нет, то закон требует от властей организовать услуги переводчика для обеспечения правовой защиты и языкового равенства. Бюро переводчиков отвечают за все организационные вопросы, связанные с устным переводом, а также заботятся о компетентности направленного на задание переводчика.
- **Устный перевод всегда должен быть согласован своевременно. Экстренный устный перевод организуют только при возникновении чрезвычайной ситуации.**
- Переводчик не всегда может выполнять перевод на месте. При необходимости услуги устного перевода предоставляются по телефону. Иногда переводчик может позвонить Вам и передать короткое сообщение от органа власти.
- Непосредственно устным переводчикам звонить нельзя. Если у Вас есть проблема, то сначала обратитесь в соответствующие органы власти. Орган закажет для Вас переводчика.
- Профессия переводчика требует, чтобы переводчик не вступал в тесный контакт со своими клиентами. Сдержанное поведение переводчика и его нежелание помочь Вам за пределами ситуации перевода проистекают именно из этого.
- Обычно трудовая нагрузка переводчиков является высокой, а это означает, что не всегда возможно получить определенного переводчика. Если Вы устанавливаете слишком жесткие требования к выбору переводчика, то это может привести к неоправданным задержкам в решении Вашего вопроса. Вы можете быть уверены в том, что другой переводчик так же успешно справится с задачей перевода. Однако, Вы можете пожелать для выполнения перевода мужчину или женщину, если вопрос затрагивает слишком деликатную тему.
- Переводчик может отличаться от Вас по национальности, этнической группе или религии. Все они профессионалы своего дела. Доверяйте переводчикам.
- Переводчики не могут оказать никакого влияния на дела клиента своим собственным мнением. Работа переводчиков заключается исключительно в переводе высказанного. Переводчик не может добавить ничего, что не имеет отношения к делу, и ничего убавить. Он находится на месте для выполнения своей задачи.
- Даже если клиент не считает необходимым перевод, официальная инстанция имеет право заказать переводчика.
- Если Вы не можете попасть на встречу с присутствием переводчика, сообщите об этом заранее.

**Переводчики не имеют особого положения в финском обществе, они являются обычными работниками, профессионалами языковой области, которые помогают иммигрантам общаться с властями. Переводчики не могут принимать решения или влиять на ход процесса.**

## В СИТУАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Переводчик связан обязательством неразглашения – он никому не расскажет о Ваших делах.

Переводчик выполняет перевод в форме «я».

Переводчик будет переводить все, что Вы говорите, поэтому не говорите ничего, чего Вы не хотите, чтобы это было услышанным.

Смотрите на должностное лицо, а не на переводчика.

Не говорите с переводчиком во время устного перевода и не просите его или ее высказать свое мнение.

Избегайте шуток или жаргона, потому что их перевод на финский язык может быть слишком сложным/невозможным.

Разбейте свое выступление на интервалы и делайте перерывы, чтобы обеспечить переводчику возможность перевести все сказанное верно.

Переводчик может делать заметки, которые он уничтожит после окончания перевода.

Переводчик может попросить Вас прервать речь на мгновение в середине устного перевода; повторить, замедлить темп речи или уточнить то, что Вы только что сказали.

Иногда переводчик может удостоверяться даже несколько раз, спрашивая вновь, правильно ли он понял. Тот факт, что переводчик спрашивает часто, не означает, что переводчик не понимает Вашу речь.

Будьте активны, спрашивайте, если Вам что-то непонятно!